

**Меморандум  
об установлении побратимских отношений  
между городами Казанью и Тебризом**

В соответствии с Меморандумом о дружбе и сотрудничестве между городами Казанью и Тебризом от 2002 года и Меморандумом о сотрудничестве между Губернатором провинции Восточный Азербайджан и Премьер-министром Республики Татарстан от 2004 года, принимая во внимание постановление Исламского Совета г.Тебриза от 23.05.2006 №676/Т/Ш, учитывая важнейшую роль взаимопонимания и дружбы между городами, строительства мира на основе взаимного уважения и дружеских отношений между великими цивилизациями, руководствуясь стремлением граждан к взаимодействию, сотрудничеству и обмену взглядами, к развитию связей и взаимному использованию опыта, к укреплению двусторонних отношений между Российской Федерацией и Исламской Республикой Иран, Мэры городов Казани и Тебриза достигли взаимопонимания в следующих вопросах:

1. С учетом двусторонних договоренностей и в соответствии с настоящим Меморандумом город Казань (Республика Татарстан, Российская Федерация) и город Тебриз (Провинция Восточный Азербайджан, Исламская Республика Иран) устанавливают отношения городов-побратимов.

2. Стороны, руководствуясь настоящим Меморандумом, содействуют сотрудничеству и осуществляют взаимную поддержку, обмениваются информацией и опытом в областях градостроительства, благоустройства, озеленения, транспорта, развития городов, коммунального хозяйства, технических и инженерных систем, реконструкции и сохранения исторических памятников и памятников культурного наследия, а также будут обмениваться специалистами.

3. В целях развития индустрии туризма Стороны создают инвесторам и туристическим компаниям благоприятные условия для инвестирования и организации туров в города-побратимы.

4. Стороны намерены укреплять отношения путем обмена опытом и информацией для развития сфер науки, культуры и спорта (проведение выставок, спортивных соревнований и т.д.), а также для установления отношений между ансамблями и творческими коллективами.

5. В целях развития торгово-экономических связей, реализации совместных технических и инвестиционных проектов Стороны периодически организуют в городах-побратимах торгово-промышленные, технические и инвестиционные выставки.

6. Для обмена опытом работы между мэриями в области развития и благоустройства городов Стороны в

рамках настоящего Меморандума осуществляют обмен специалистами и работниками технических служб.

7. В целях ознакомления населения городов-побратимов с достопримечательностями и туристическими объектами, с архитектурой, проектами развития городов и городского строительства Стороны обмениваются видеофильмами для трансляции по местным телевизионным каналам.

8. Меморандум об установлении побратимских отношений между городами Казанью и Тебризом подписан 14 января 2009г. в г.Казани (Республика Татарстан) мэрами двух городов в присутствии Губернатора провинции Восточный Азербайджан Исламской Республики Иран Ахмеда Алиреза Биги и других официальных лиц.

9. Настоящий Меморандум подписан в двух экземплярах на персидском, русском и английском языках, все экземпляры имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий английский текст признается основным.



**Ильсур Метшин**  
Мэр г.Казани



**Алиреза Новин**  
Мэр г.Тебриза

In The Name of God  
**Memorandum**  
**of Understanding of Sisterhood Between**  
**Kazan city and Tabriz city**

In execution of cooperation and friendship memorandum of understanding concluded between Kazan city and Tabriz city in 2002 (corresponding 1381 according to the Iranian calendar) and Article 4 of Cooperation Memorandum of Understanding between the Prime Minister of the Republic of Tatarstan and the Governor General Office of the East Azerbaijan province concluded in 2004 (corresponding 1383 according to the Iranian calendar) and based on enactment number T/Sh/676 of the City Council of Tabriz on June, 05, 2006 (corresponding 1385, 02/03 according to the Iranian calendar) and based on the essential role of understanding and friendship among cities in creating worthier world on the basis of mutual understanding and respect, the importance of friendly and close relations among big civilizations of human and also referring to citizens of various societies tendency for common cooperation and exchanging viewpoints and also mutual interest for developing and extending relations and profiting from mutual experiences and strengthening mutual relations between the Russian Federation and the Islamic Republic of Iran, Kazan and Tabriz Mayors agreed on the following cases:

1. Based on two parties agreement and this MOU, Kazan as the capital city of the Republic of Tatarstan of the Russian Federation and Tabriz as the capital city of the East Azerbaijan province are known as sister cities.

2. In execution of this MOU, two parties will cooperate through exchanging information, experiences in fields such as city construction, transportation, urban development, civil, technical and engineering services, urban installations and green spaces, repairing and retaining historical monuments and cultural heritages and exchanging cooperation expert delegations.

3. In order to develop and extend Tour and Tourism industry, two parties will encourage investors and tour and tourism companies for investment and establishing travel tours between two cities correspondingly and help each other in this regard.

4. In order to develop scientific, cultural and sport activities such as holding cultural exhibitions, sport competitions, establishing relations between artistic and cultural groups, two parties will try to strengthen relationships between two cities through experiences and information exchange.

5. In order to develop economic, commercial and technical relations and common investment into two sister cities two parties agreed on holding commercial and industrial, technical and investment exhibitions periodically in Kazan and Tabriz cities.

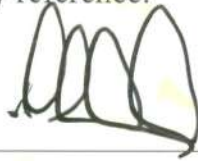
6. In order to be familiar with abilities and activity methods of mayors of two cities and sharing experiences regarding urban development and improvement and put this MOU into action two parties will exchange expertise and technical delegations.

7. In order to acknowledge people of two sister cities about facilities, abilities, cultural and tourism attractions, civil

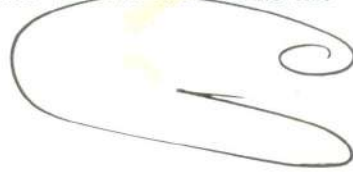
architecture and urban improvement, two parties agreed on producing a film about Kazan and Tabriz cities correspondingly and broadcast it through local televisions of two cities.

8. The Sisterhood MOU between Kazan and Tabriz cities done, signed and exchanged on 14<sup>th</sup> January, 2009 (corresponding 1387/10/24 according to the Iranian calendar) in the presence of H.E. Ahmad Alireza Beighi Governor General of the East Azerbaijan province of the Islamic Republic of Iran and other authorities of two parties in Kazan city as the capital city of the Republic of Tatarstan by the Mayors of two cities.

9. This MOU provided and signed in Farsi, Russian and English languages in two original copies and each of them are equal and authentic. In case of any disputes, English version will be as the only reference.



**Ilсур Metshin**  
Mayor of Kazan city



**Alireza Novin**  
Mayor of Tabriz city

## یادداشت تفاهم خواهرخواندگی میان شهرداری تبریز و شهرداری قازان

در اجرای تفاهم نامه همکاری و دوستی میان شهرداران تبریز و قازان مورخ 1381-2002 و بند 4 یادداشت تفاهم همکاری های دوجانبه میان استانداری آذربایجان شرقی و نخست وزیر جمهوری تاتارستان به تاریخ 1383-2004 و باتوجه مصوبه شورای اسلامی شهر تبریز به شماره 676/ش/ت مورخ 1385/3/2 و موافقت شورای شهر قازان مبنی بر ایجاد و برقراری روابط خواهرخواندگی میان شهر تبریز- قازان و باتوجه به نقش اساسی تفاهم و دوستی بین شهرها در ایجاد دنیایی شایسته تر بر پایه شناخت و احترام متقابل، اهمیت ارتباطات دوستانه و نزدیک بین تمدن های بزرگ بشری و با علم به تمایل شهروندان جوامع در خصوص تشریک مساعی و تبادل دیدگاهها و با عنایت به علاقمندی طرفین برای توسعه و گسترش مناسبات و بهره گیری از تجارب متقابل و تحکیم روابط دوجانبه جمهوری اسلامی ایران و فدراسیون روسیه، شهرداران تبریز و قازان در موارد زیر به تفاهم رسیدند:

1- باتوجه به موافقت دوطرف و برطبق این تفاهم نامه، شهرهای تبریز مرکز استان آذربایجان شرقی جمهوری اسلامی ایران و قازان مرکز جمهوری تاتارستان فدراسیون روسیه خواهر خوانده شناخته می شوند.

2- طرفین در اجرای این تفاهم نامه با تبادل اطلاعات، تجربیات و سایر همکاری ها در عرصه های عمرانی و شهرسازی، حمل و نقل و توسعه شهری، خدمات شهری و خدمات فنی و مهندسی، تاسیسات و فضای سبز، مرمت و حفظ آثار تاریخی و میراث فرهنگی و همچنین مبادله هیئت های کارشناسی همکاری و تشریک مساعی خواهند نمود.

3- طرفین به منظور توسعه و رشد صنعت توریسم و گردشگری، سرمایه گذاران و شرکت های مسافرتی و جهانگردی را برای سرمایه گذاری و برقراری تورهای

مسافرتی به شهرهای دو طرف ترغیب و تشویق نموده و مساعدت های لازم را معمول خواهند داشت.

4- دو طرف در راستای گسترش و توسعه فعالیت های علمی ، فرهنگی و ورزشی از قبیل برگزاری نمایشگاه های فرهنگی ، مسابقات ورزشی ، برقراری ارتباط میان هنرمندان و فرهنگیان، تبادل تجربیات و اطلاعات و سایر زمینه ها میان دو شهر تلاش و کمک خواهند نمود.

5- به منظور توسعه روابط اقتصادی و بازرگانی ، فنی و سرمایه گذاری مشترک در دوشهر خواهرخوانده ، طرفین موافقت نمودند که برای برگزاری نمایشگاه های بازرگانی و صنعتی ، فنی و سرمایه گذاری و... به صورت ادواری در شهرهای تبریز و قازان اقدام نمایند.

6- برای آشنایی با توانمندی ها و نحوه فعالیت های شهرداری های طرفین و همچنین استفاده از تجربیات همدیگر در جهت توسعه و عمران شهری و اجرایی نمودن این تفاهم نامه ، طرفین هیئت های کارشناسی و فنی را مبادله می نمایند.

7- به منظور آشنایی مردم دو شهر خواهر خوانده از امکانات ، توانمندی ها ، جاذبه های فرهنگی و توریستی ، معماری و توسعه شهری و شهرسازی ، فیلمی به صورت سی دی تهیه و برای بخش از تلویزیونهای محلی مبادله خواهند نمود.

8- تفاهم نامه برقراری روابط خواهر خواندگی میان دو شهر در تاریخ 1387/10/24 شمسی برابر 2009/01/14 میلادی در حضور احمد علیرضا بیگی - استاندار آذربایجان شرقی و سایر مسئولان دوطرف در شهر قازان مرکز جمهوری تاتارستان به امضای شهرداران دو شهر رسیده و مبادله گردید.

9- این تفاهم نامه در سه نسخه به زبانهای فارسی ، روسی و انگلیسی تهیه و تنظیم شده و هر سه نسخه دارای اعتبار یکسان می باشند. در صورت بروز اختلاف ، نسخه انگلیسی ملاک و معیار خواهد بود.

ایلشور متشین  
شهردار قازان

علیرضا نوین  
شهردار تبریز